

TRANG THÁNH GIÁO SONG NGŨ

Ban Dịch thuật VHV



Holy teachings of Three Achievements

Thiên Lý Đàn

Tuất thời, 20-10 Kỷ Dậu (29-11-1969)

**ĐÔNG PHƯƠNG CHƯỞNG
QUẢN.** Bần Đạo mừng chư
hiền đệ hiền muội trung
đàn.

(...)

**ĐÔNG PHƯƠNG CHƯỞNG
QUẢN.** I welcome you all to
this session, younger brothers
and sisters!

(...)

Chư hiền đệ muội đừng làm tướng tu hành lập công bồi đức sẽ được đấng Tiên đấng Phật. Cũng có thể như vậy. Trong tam thiên đại thiên thể giới, thất thập nhị địa, từ cõi này sang đến cõi kia, đọa đọa, siêu siêu, kể sao cho xiết. Cũng đại thánh, cũng chơn tiên, nhưng đến cõi Đại La Thiên chưa từng có ai đắc quả. Người muốn khỏi đọa lạc trở lại trần mê phải tu luyện, phải trở về linh giác bốn nguyên hưởng cảnh thanh thoát an nhàn, không vướng bận mấy may trần cấu. Công đầy quả đủ mà không tu luyện cũng sẽ thành, nhưng thành trong phẩm vị của cấp bậc đó để tội hưởng, đến lúc nào đó rồi phải tu luyện trở lại nữa.

Younger brothers and sisters! Do not think that you will become Buddhas and Immortals after having established your merit and cultivated your virtue. It may be so. In the Three Thousand world and seventy-two earths, from this world to another, so innumerable are sinkings and sinkings, transcendings and transcendings. No Saints, no Immortals have ever attained enlightenment, once having come to the Vast Heaven Net. The one who do not want to be sunk into the world of illusions must mend one's way and practice meditation, return to the Divine Spirit of the origin to enjoy peace and disengage the last of earthly bonds. Deeds of merit achievement without the practice of meditation leads to success, but only to the position of the rank to enjoy oneself thoroughly until the

Thế nên cứu phẩm tam thừa để làm nấc thang cho người tu nhìn vào đó mà tiến bước.

Nơi đây, Bản Đạo rõ biết chư hiền đệ hiền muội mỗi người có một ấn chứng riêng biệt khác nhau. Đó không phải là do pháp, mà đó là do ý. Như vậy, nếu muốn các pháp được sáng chói, trước hết phải cẩn tâm. Tâm không thì pháp sanh, tâm động thì pháp điên đảo. Chỉ bao nhiêu đó là bí quyết của người tu luyện để lên các bậc đạo quả.

Chư hiền đệ hiền muội nên nhớ rằng:

time one must self-improve and practice the Dao again.

Therefore, the nine grades of Deities, Saints and Immortals and the Three Vehicles for reaching Nirvana serve as a guide for religious practitioners to move forward.

I do know clearly that you each, present here, have one's own evidence of achievements different from each other. That is not because of the dharma (the technique of meditation), but because of one's thought. Therefore, for the Dharma to be bright, first of all, the conscience must be kept serene and calm. No-mind state brings forth the dharma, the mind in turmoil upsets the Dharma. This is only secret for religious practitioners to attain the ranks of the enlightenment.

Younger brothers and sisters! You should remember:

Hành pháp tuy rất dễ,	Although it is very easy to practice the dharma,
Công phu có khó chi,	Meditation is not so difficult,
Chỉ tại tâm không định,	Just because the mind is not composed,
Chánh pháp khó duy trì.	The true dharma can not be preserved.
Đừng tưởng ba năm đủ,	Do not think that three years is enough,
Trăm tuổi cũng chưa gì.	A hundred years mean nothing,
Muốn thành công đắc quả,	Willing to attain enlightenment,
Một niệm chớ sai di.	Not even a wrong thought ever crosses the mind.
Giác ngộ tam canh đủ,	If illuminated, overnight is sufficient,
Mê muội bá niên kỳ,	Blinded by passion, a hundred years is still hopeless,
Khuyên ai đừng vọng tưởng,	Do not indulge in illusory hope,
Đắc pháp tâm bất ly.	Enlightenment is attained in the quietude of no-mind state

ĐÔNG PHƯƠNG CHƯỞNG QUẢN. Chư hiền đệ hiền muội!
Sự giác ngộ tìm Đạo tu học đó

ĐÔNG PHƯƠNG CHƯỞNG QUẢN. Younger brothers and sisters! As being enlightened,

là khó rồi, việc nuôi dưỡng tâm Đạo đi đến nơi đến chốn lại càng khó hơn. Sự khó ấy có ba phương diện chánh: một là do duyên nghiệp cá nhân của mỗi người, hai là do hoàn cảnh, ngoại cảnh chi phối, ba là chí đồng mãnh ắt sẽ vượt qua tất cả.

Nếu tòa lâu đài ấy xây cất trên một nền tảng không vững chắc ắt phải chình nghiêng, rạn nứt, hoặc sụp đổ. Nền tảng ấy là chi hỡi chư đệ muội?

Đó là công quả và công trình, còn ngôi nhà ấy là công phu. Vì thế mà các Đấng Thiêng Liêng khuyên, nhắc nhở mỗi hành giả trên đường tu học phải chú ý lo làm song song ba lãnh vực đó để nhẹ bớt khảo đảo do nội cảnh, ngoại tâm dấy lên.

it is difficult to look for the Dao to learn and practice, harder still to nurture the spiritual nature thoroughly and successfully. This difficulty has three main aspects: first, the karmic causes due to the karma of each individual; second, the influence of the circumstances and surroundings; third, with indomitable determination, everything can be overcome.

If the castle is built on an unsecured foundation, it will certainly tilt, crack or crumble. All younger brothers and sisters, what is this foundation?

That foundation is deeds of merit and self-discipline achievement, and that house is meditation achievement. That is the reason why heavenly Powers advise and remind practitioners of the Dao, in the course of the learning and practicing, that it is “a must”

to set one's mind on achieving those three fields in order to alleviate trials caused by arising internal situation and surroundings.

Vĩnh Nguyên Tự

Ngọ thời, 03-01 Giáp Dần (25-01-1974)

QUAN ÂM BỒ TÁT. Đã từng có những vị tu hành an ổn nhờ tiền căn dày công đức. Tuy nhiên, cũng có lắm người lặn độn lao đao hoặc nửa chừng đổ vỡ hoặc điên loạn, bởi vì thiếu công quả, công trình cho móng nền vững chắc. Vì đó mà công phu xây tòa lâu đài bị chinh nghiêngng hoặc sụp đổ.

Chư hiền sĩ, hiền muội!
Xuyên qua mấy lời Bần Đạo vừa phân, chư hiền ý thức được rằng chữ Tam công trong Đại Đạo là có lý. Thế nên Chí

GUANYIN BODHISATTVA

There have been safe practitioners of the Dao owing to great virtues of earlier roots. However, many have been experiencing heavy trials or failed half way, or become insane because of lack of deeds of merit, self-discipline achievement to lay deep and solid foundation. That is the reason why meditation achievement builds a castle that tilts or collapses.

All scholars! Younger brothers and sisters! Through what I have just explained, you all are conscious that the Three Achievements in the

Tôn Thượng Phụ và chư Phật, chư Tiên hằng dạy khuyên chư hiền sĩ, hiền muội lập cho mình một chương trình hành đạo gồm đủ Tam công. Đó là: công quả, công trình và công phu thiền định.

Tuy nói rằng ba giai đoạn, chớ thật ra có thể song hành cùng một lúc tùy khả năng hoàn cảnh duyên nghiệp và căn trí của mỗi người. Đừng quan trọng hóa mỗi vấn đề trọng đại rồi làm không được.

Bần Đạo nêu một vài tỷ dụ trong Tam công đó, như công quả: đừng nghĩ rằng phải cần có tiền ngàn bạc muôn đem ra bố thí hoặc xây thất cất chùa, lên cốt Phật hoặc in kinh mới gọi đó là công quả. Khi thấy một thể nhân bị cảm gió nhức

Great Way have valid grounds. For that reason, Father- The Almighty, Buddhas, Immortals have ever instructed you all to set up a program of your own to practice the Dao including Tam công fully (The Three Achievements). They are: Deeds of merit, Self discipline and Meditation achievement.

Although there are three stages, truly, they can be performed at the same time depending on the ability, circumstances of karmic causes and mental predisposition of each individual. Do not attach great importance to each issue and they cannot be achieved.

Concerning deeds of merit achievement: do not think that you must have money in great abundance to donate the charity or build holy houses and pagodas, erect Buddha statue, or print holy scriptures. Take trouble to

đầu, chịu khó nhín ra mười phút cạo gió bóp gừng, không gọi là công quả sao? Thấy kẻ bất hạnh đói rách khổ đau, bỏ ra một viên thuốc, một chiếc áo thừa, hoặc miếng bánh mì nguội dư, không thể gọi là công quả sao? v.v. Tùy khả năng sở hữu tới đâu làm tới đó, nhưng phải làm với tất cả tấm lòng vị tha, bác ái, không gọi công, không gọi danh.

Còn về công trình, đó là đào luyện, trui rèn ý chí phàm tánh bản năng sinh tồn. Đừng nói rằng mình ít oi về đạo học giáo lý, làm sao đi thuyết minh truyền giáo, giảng dạy đó đây cho đời hướng thiện. Vậy chớ một cử chỉ nhỏ như tha thứ lỗi người, dẫn cơn nóng giận để cảm hóa lòng người, không gọi là công trình được sao?

spend ten minutes looking after a person who has caught a cold or is having a headache. That is a deed of merit, isn't it? It is a deed of merit when giving a pill, a spare shirt, or a left over piece of bread to an unfortunate who is hungry, in rags and suffering, isn't it?... Just do it according to your means provided that is must be done altruistically and philanthropically from the bottom of your heart without calling it a merit, a distinction.

So far as self-discipline is concerned, that is to train and forge human will-power, the basic instinct for preservation. Do not say that you know little about the Dao and religious teachings to preach, spread religion, and lecture here and there to guide people to have inclination for good. Well then, a simple act of forgiveness for mistakes of others, a suppression of anger

Gần đến giờ cúng thời hoặc ngày đi chùa thất, nghiệp trần dấy lên nêu đủ lý sự, nào mắc việc này bận việc kia, tại bần thần, uế oải, hãy cố gắng cương quyết diệt những tư tưởng chủ bại đó, dứt khoát làm liền ý định rồi sẽ được việc ngay. Đó không gọi là công trình được sao?

Ngày chay lạt nghe hơi tàu hủ, mì căn kho, xào phát ón, nhưng lòng đang thất thêu cuộn cào sanh ra thèm bậy, dẫn lòng không được rồi đi ăn lén thử cơm [mặn], quyết tưởng rằng sẽ có người bắt gặp, ít nữa hai bên vai giác hoặc trên đầu mình cũng có

to convert people's heart can be called self-discipline achievement, can't it?

When comes the time for worshipping session, or the day to go to pagoda, to holy house, wordly karma arises, and all legitimate reasons are referred to such as busy doing this, doing that, feeling indolent and weary, do makes a fierce determination to overpower that thought of accepting defeat once and for all and carry out immediately your intention, success comes instantly. It can be called self-discipline achievement, can't it?

On a vegetarian day, the smell of tofu, wheat gluten cooked in brime, stirred fry makes you sick while having an insatiable appetite for fish and meat. Being unable to overcome such a desire and on the verge of giving up and eating secretly, so think with

chư Thiên dòm ngó, rồi không dám làm. Lúc đó trong trạng thái tâm hồn ắt có sự giằng co mãnh liệt, nhưng giữ được lập trường chạch lạt không sa ngã, đó là thắng được nội tâm xúi quẩy. Như vậy không thể gọi là công trình được sao?

Còn về công phu, đừng nghĩ rằng phải chờ đến bực thiên phong chức sắc có nhà tịnh đủ tiện nghi hoặc chờ Thiên Liêng điểm danh cho nhập khóa. Vậy chớ Phật xưa ngồi nơi gốc cây, tắm thân trời trời, địa vị bần dân, vẫn giữ được công phu thiền định, còn chư hiền phải làm sao?

resolution that someone will catch you on the spot and at least it weighs on your shoulders, or over your head Heavenly Powers are watching, then you dare not do the wrong. In this state of the mind, there is certainly a fierce struggle, but being able to keep the vegetarian standpoint without succumbing to temptation, means that the inducement of the inherent tendency is defeated. It can be called self-discipline achievement, can't it?

As far as meditation is concerned, do not wait until becoming a divine appointed dignitary having a comfortable meditation house or until being summoned for a meditation session by Heavenly Power. But then, in ancient times, Buddha, in status of the lower class, could still sit alone under a tree, immersed

Một hiền muội mắt hơi làn, xỏ kim không kiếng, nhắm vào một chỗ để luồn sợi chỉ cho qua, có khi mất cả mười phút. Trong mười phút đó chắc chắn rằng tâm thanh tịnh, không tưởng việc nào khác hơn là luồn sợi chỉ qua kim. Như vậy không gọi là công phu được sao? Nhưng đó là thiền định vô ý thức. Thay vì chăm chú vào mối chỉ lỗ kim, hãy chăm chú vào ngọn nhang, ánh đèn Thái cực, hoặc nhìn chăm chú vào Thiên nhãn, đừng tưởng việc chi khác hơn, đó cũng là khởi đầu cho động tác công phu thiền định rồi vậy.

Bần Đạo muốn tóm lược làm thế nào để giữ vững tinh thần vào việc đạo. Chư hiền

in the state of abstraction and what about you all?

A younger sister has weak sight, threads a needle without glasses, aims at one point to pass the thread through, it sometimes takes her ten minutes. During that ten minutes, her mind is certainly calm, not thinking about anything else except putting the thread through the eye of the needle. It can be called meditation, can't it? However, it is an unconscious state of contemplation. Instead of looking intensely at the end of the thread at the eye of the needle, fix your eyes upon the burning top of an incense stick, the light of the Thai Cuc lamp (TaiChi lamp) or the Divine Eye. That is the beginning of Meditation practice.

I want to summarize it in the way for you to keep your spirit on religious matters.

đói biết kiếm thức ăn, khát biết kiếm thức uống, mệt mỏi biết tìm chỗ ngủ ngơi, nực hằm biết tìm ra hơi gió, thử biết tìm không khí trong lành. Tất cả đó là nguồn sống của xác thân. Tại sao không tìm nguồn sống của linh hồn hầu cung phụng nhu cầu cho nó.

Chư hiền thử tưởng tượng trong thời chiến, nghe có việc đạo, lúc vui thì sẵn sàng chấp nhận làm theo, lúc buồn hoặc lười biếng thì nêu lý do tại vậy tại nọ. Thử lúc đang nói tại bị đó, bất thần có một trái đạn pháo kích nổ bên hè, vội vàng chui liền ẩn nấp; nếu cần, có thể ôm gói đi cả năm bảy chục dặm đường chứ không còn nói tại nọ tại kia ở yên một chỗ. Cười! Cười!

You know to look for food when you are hungry, to drink when thirsty, and to find a place to rest when weary, a windy spot when feeling hot and pure air to breathe. Those are the well-springs of life of your body. Why not find out the source of life of your soul to provide its needs.

Try to imagine that you are in wartime. When there is a religious matter, you are ready to agree to do it if you are happy. If you are sad or lazy, you bring up one reason or another. Supposing a shell suddenly explodes in the courtyard while you are going into the whys and wherefores, you hurriedly creep into a shelter; if needed, you may immediately take a bag and walk even fifty or seventy miles away without saying because of this, because of that and stay put at a place. Smiling! Smiling!